

TRANH TRUYỆN CỔ TÍCH VIỆT NAM

TRÍ KHÔN CỦA TA ĐÂY

Here is my wisdom

Biên soạn: Nguyễn Như Quỳnh

Song ngữ
VIỆT-ANH



NHÀ XUẤT BẢN HÀ NỘI

TRÍ KHÔN CỦA TA ĐÂY

Here is my wisdom

Biên soạn:
NGUYỄN NHƯ QUỲNH

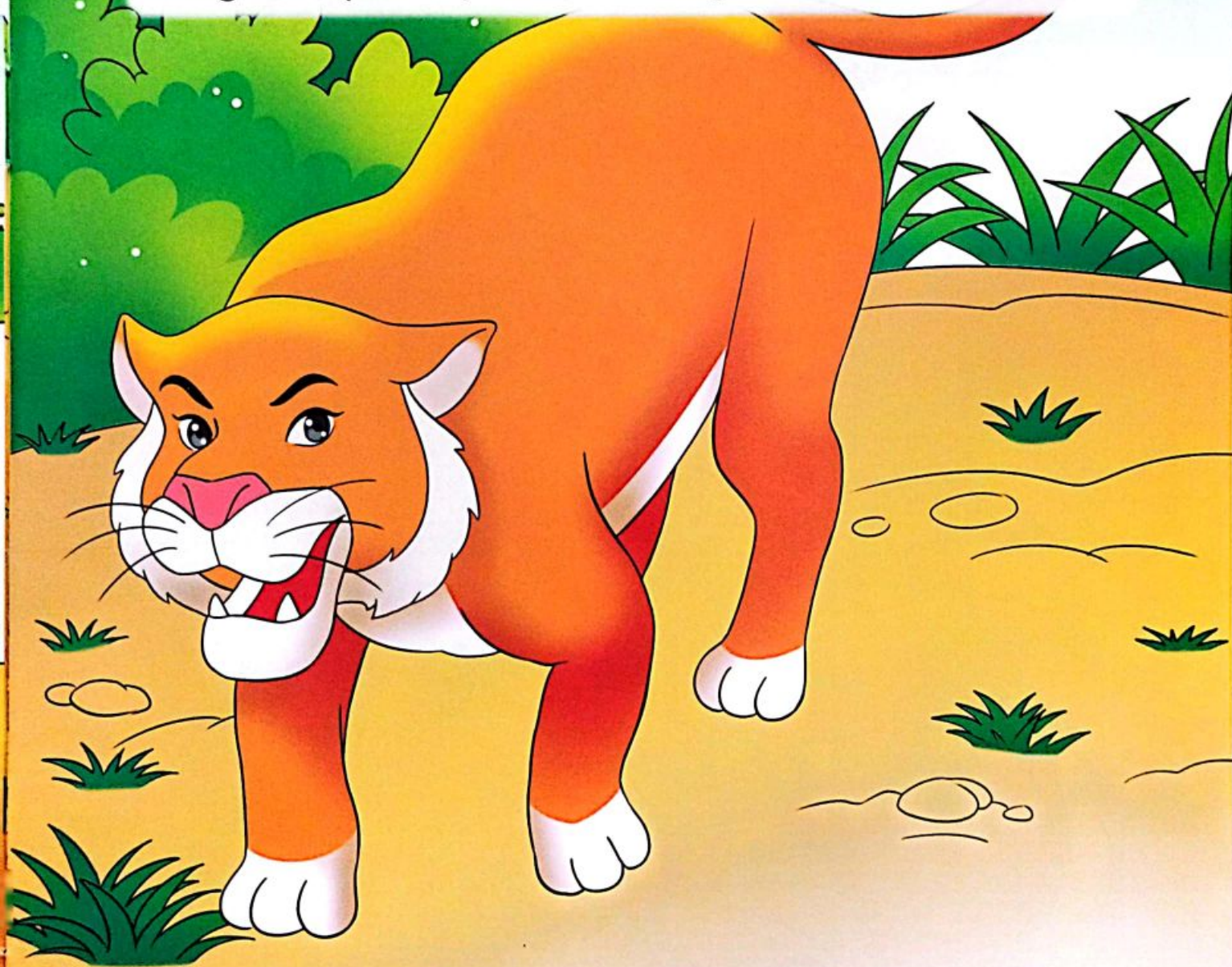


Ngày xưa ngày xưa, lâu lắm rồi, hằng ngày có anh nông dân ra đồng cùng với con trâu của mình.



Once upon a time, there was a farmer who went every day a farmer came to the field with his buffalo.

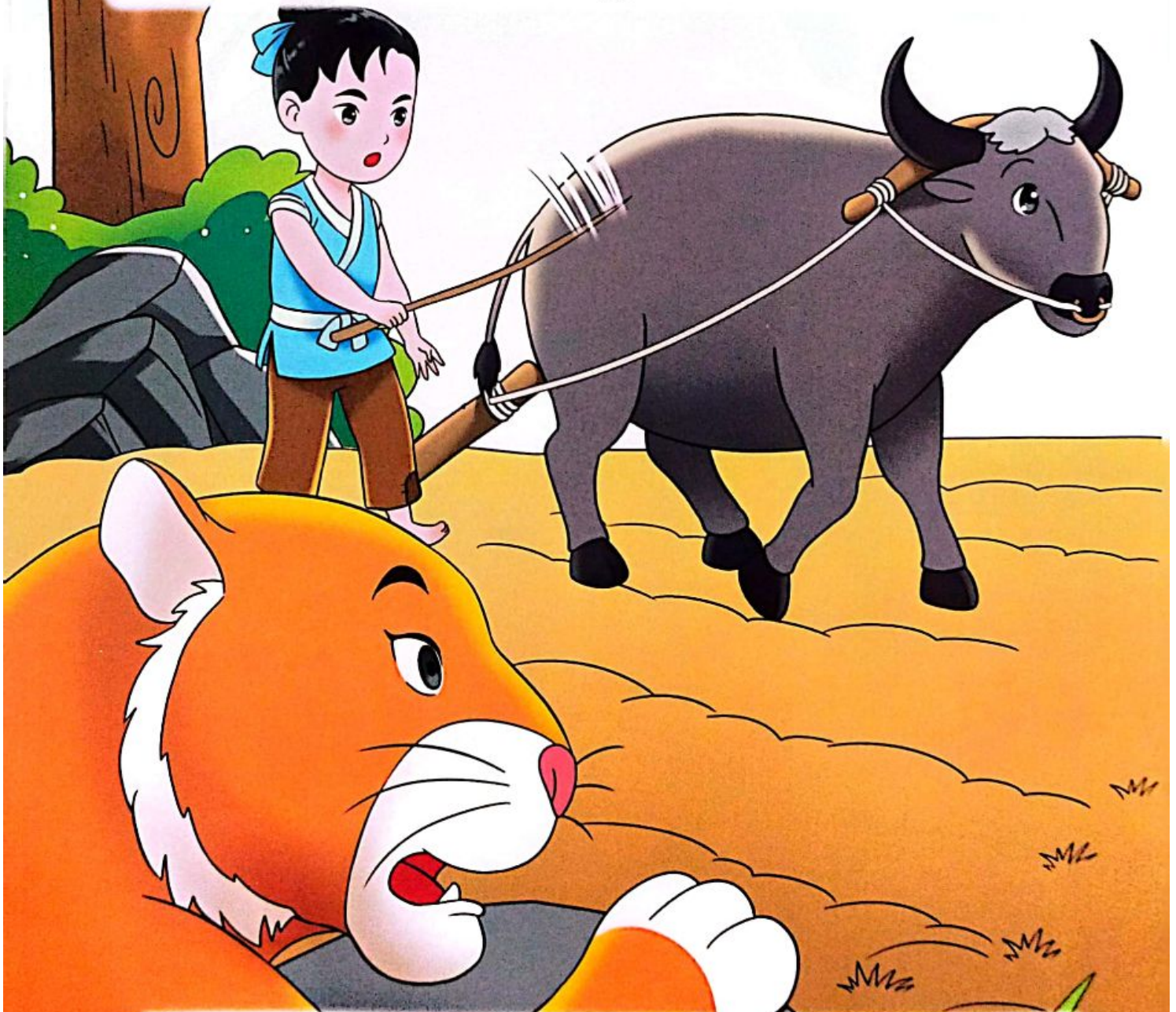
Một hôm có một con cọp từ rừng sâu đi ra, thấy anh nông dân và con trâu đang cày dưới ruộng. Trâu cặm cùi đi từng bước, làm việc rất chăm chỉ, và mệt nhọc, nhưng cứ đều đặn, thỉnh thoảng trâu lại bị anh nông dân quất một roi vào mông.



One day a tiger came out from the deep forest and saw the farmer and the buffalo plowing in the field. Buffalo seemed to work extremely hard. However, it still got beaten by the farmer.

Cọp ta rình từ xa và lầy làm ngạc nhiên lắm, trong bụng nhất định tìm hiểu cho ra lý do tại sao trâu làm việc siêng năng như vậy mà vẫn phải ăn đòn roi. Chờ đến trưa, anh nông dân nghỉ và mở cày ra khỏi trâu, cọp liền đi lại gần trâu hỏi:

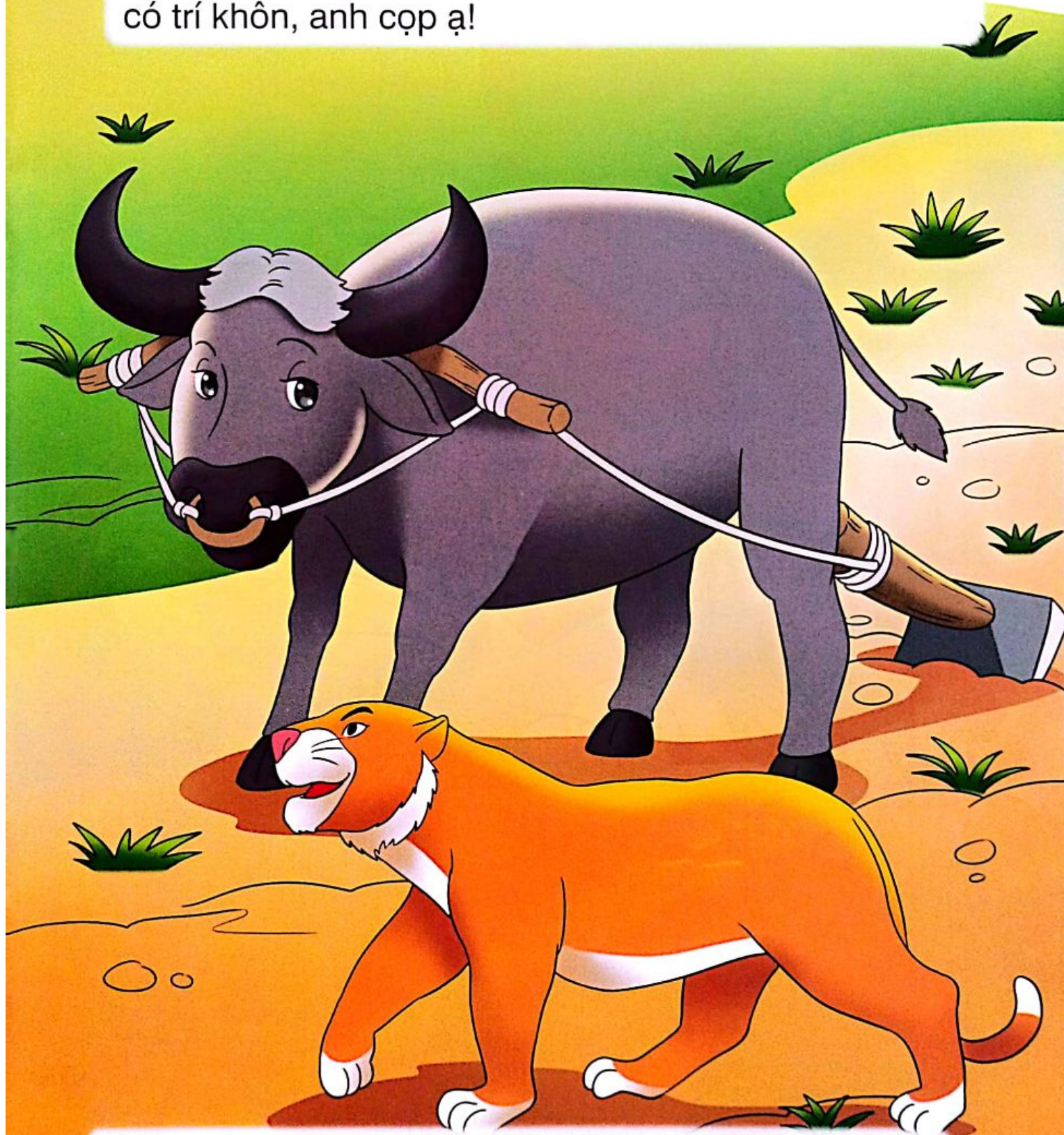
- Này trâu, trông anh khỏe thế, sao lại để cho kẻ ốm yếu kia đánh đập khổ đau như vậy?



The tiger stalked from far away and was very surprised, determined to find out why the buffalo worked so hard but the farmer still had to whip. At noon, the farmer took a break and set the buffalo free the tiger got the to the buffalo and asked: "Hey Buffalo, you are not that bad, why do you let that tiny little man beat you like this?"

Trâu thong thả trả lời khe khẽ vào tai cọp:

- Anh ấy là chủ của tôi, là người, cọp hiểu không. Chủ tôi tuy trông có phần nhỏ con, nhưng vì là người nên có trí khôn, anh cọp ạ!



Buffaloes leisurely answered in a tiger's ear:

- He is my master, a human. Although my master may appear as a tiny creature, he has something special. It is called wisdom, Tiger!

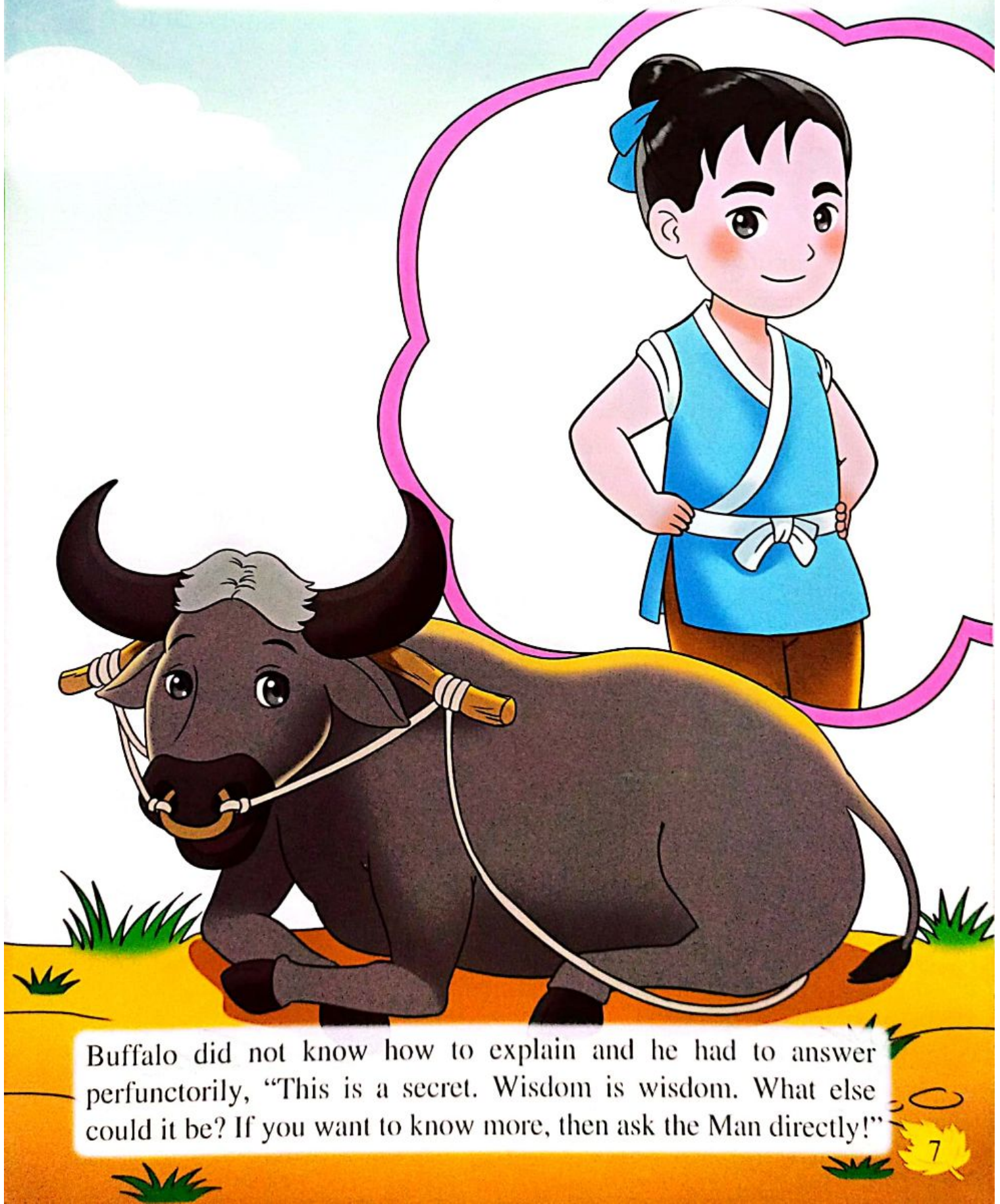
Cọp không hiểu, tò mò hỏi thêm:
- Trí khôn là cái gì? Nó như thế nào?



Tiger did not understand anything. He asked in curiosity,
“What is wisdom? What does it look like?”

Trâu không biết giải thích ra sao, đành trả lời qua loa cho xong:

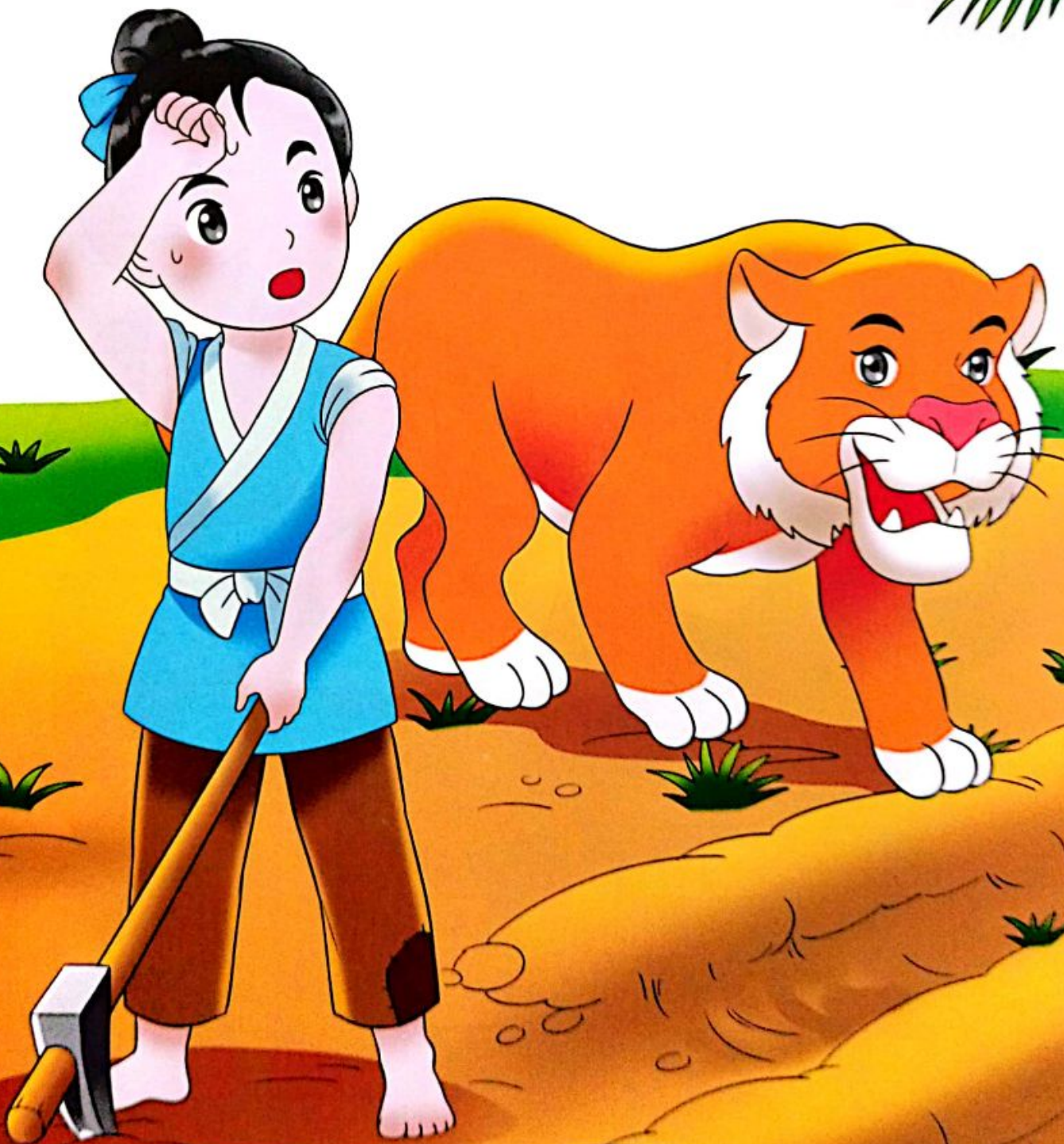
- Đây là điều bí mật, trí khôn là trí khôn, chứ còn là cái gì nữa? Muốn biết rõ thì lại hỏi trực tiếp người ấy!



Buffalo did not know how to explain and he had to answer perfunctorily, "This is a secret. Wisdom is wisdom. What else could it be? If you want to know more, then ask the Man directly!"

Nghe vậy, cọp thong dong rảo bước lại gần chỗ anh nông dân và rụt rè hỏi:

- Ta nghe trâu nói người có trí khôn. Vậy trí khôn của người để ở đâu, lấy ra cho ta xem một chút có được không?



Tiger strolled back to the farmer and then said, "I heard that you have something special called wisdom. So, where is your wisdom. Let me see it, please!"

Anh nông dân suy nghĩ một hồi rồi đáp:

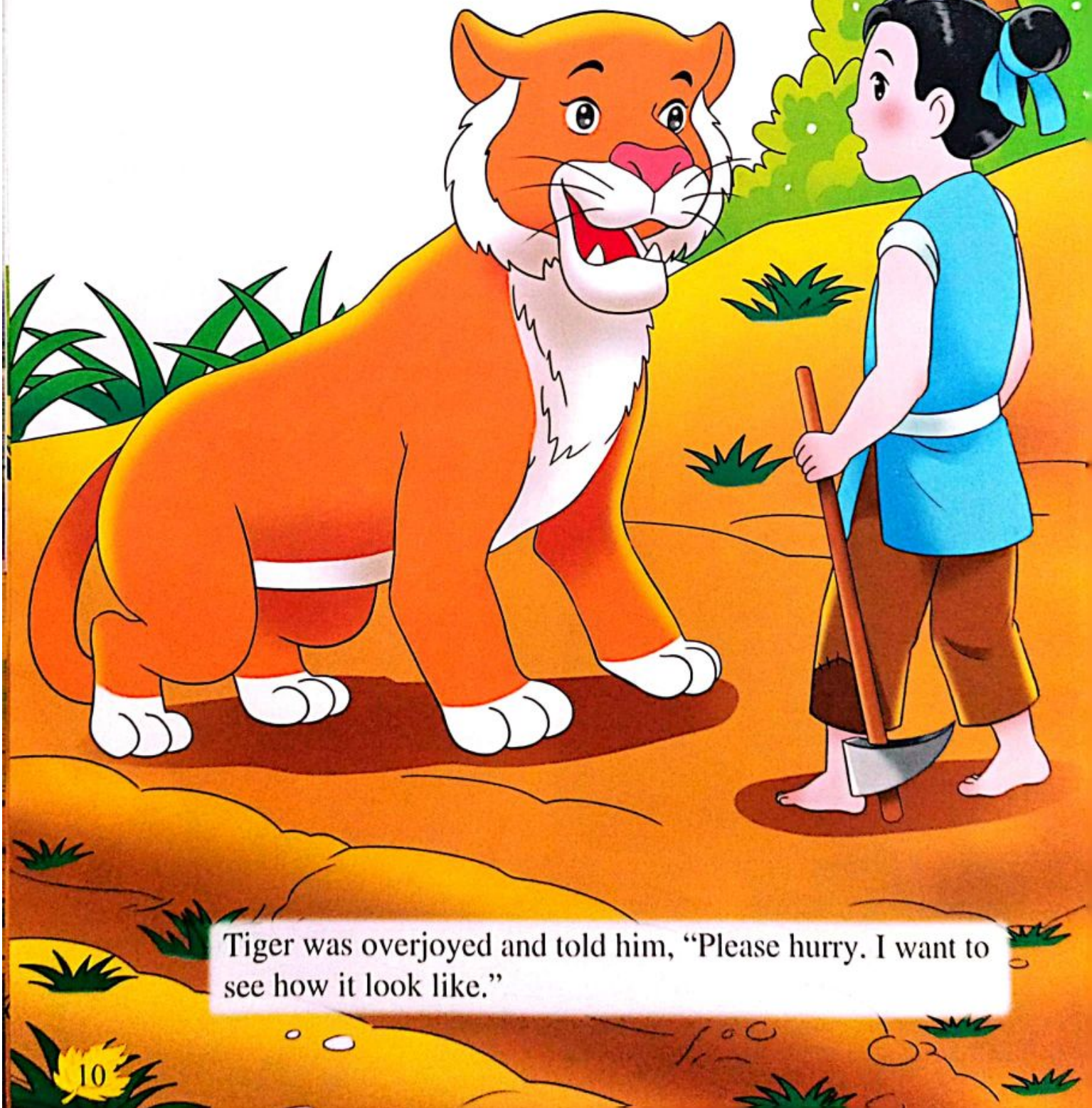
- À, đúng rồi, trí khôn tôi có nhiều lắm, nhưng hôm nay phải làm ruộng, nên tôi cất trí khôn ở nhà rồi. Để tôi về lấy cho cọp xem nhé. Nếu cọp thích, tôi sẽ cho cọp thử một ít.



The farmer thought for a while and told Tiger, "Right! I have a lot of wisdom. I gotta work today so I put them at home. Let me go home and show you then. If you like it, I might give you a few of wisdom to try."



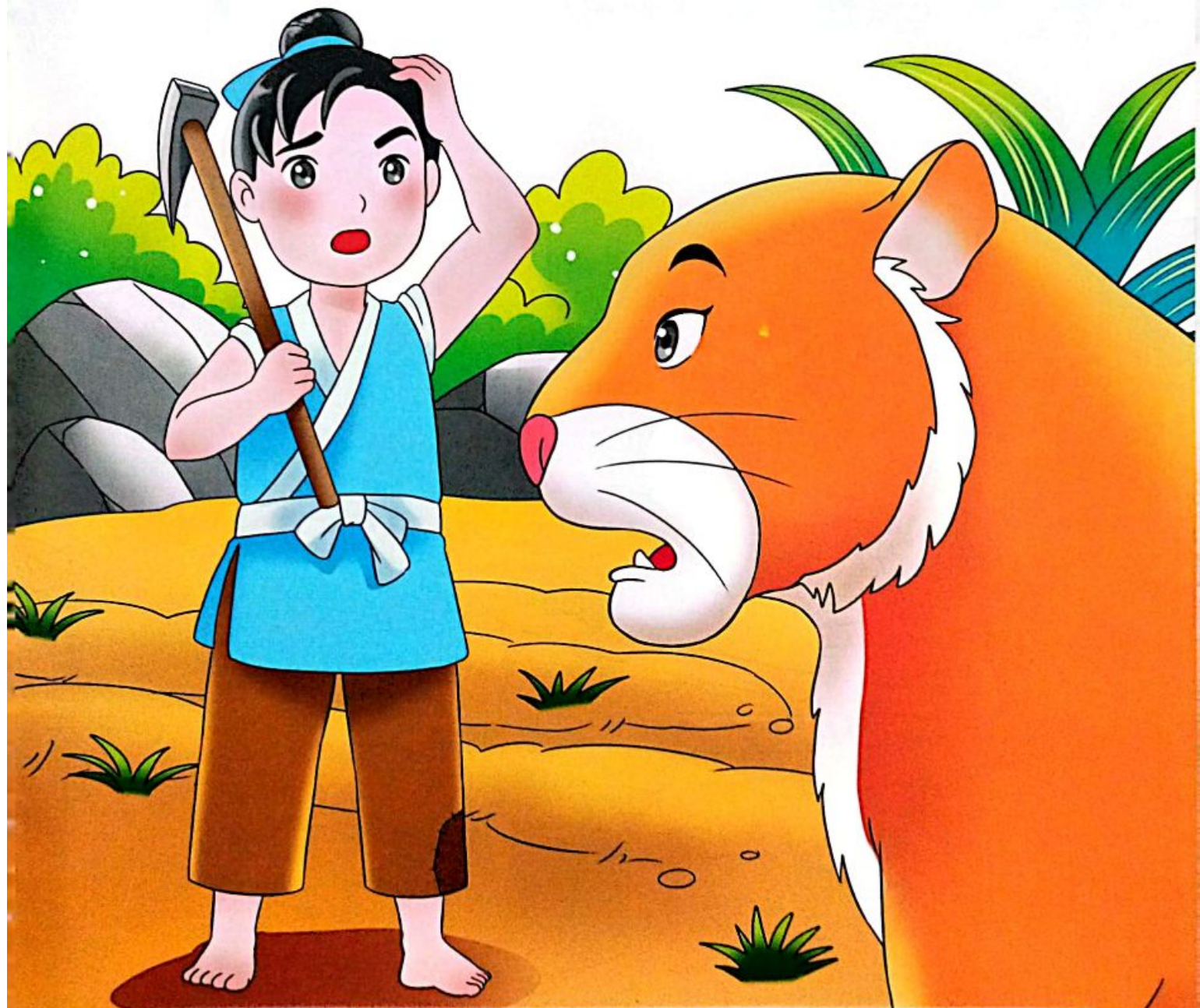
Được anh nông dân mời mọc như vậy, cọp mừng lắm và nói với anh nông dân rằng: “Người về nhà nhanh nhanh lên, ta muốn xem nó như thế nào”.



Tiger was overjoyed and told him, “Please hurry. I want to see how it look like.”

Anh nông dân đồng ý, giả bộ rảo bước định đi, rồi làm như chợt nhớ ra điều gì, anh bèn nói với cọp:

- Này cọp à, vì chúng ta mới quen nhau, nếu tôi đi khỏi đây, lỡ cọp ăn mất trâu của tôi thì sao?



The farmer agreed and pretended to walk away. Then he looked like he just remembered something. He told tiger, "Hey tiger. We just knew each other. If I leave here for my Wisdom, what if you kill my buffalo?"

Cọp đang băn khoăn chưa biết trả lời thế nào thì anh nông dân liền nói tiếp:

- Tôi nói cho cọp nghe, hãy đồng ý thế này nhé: Cọp chịu khó để tôi buộc tạm vào gốc cây này, một lát thôi, tôi sẽ chạy về nhà thật nhanh và đem trí khôn tới liền. Vì như vậy tôi mới yên tâm không sợ cọp ăn trâu của tôi.



Tiger never thought about that and was confused. The farmer said, "I tell you what, let's agree to this deal: I will tie you to this tree stump to make sure that you will not eat my buffalo. Then, I will quickly go home to take my wisdom for you."

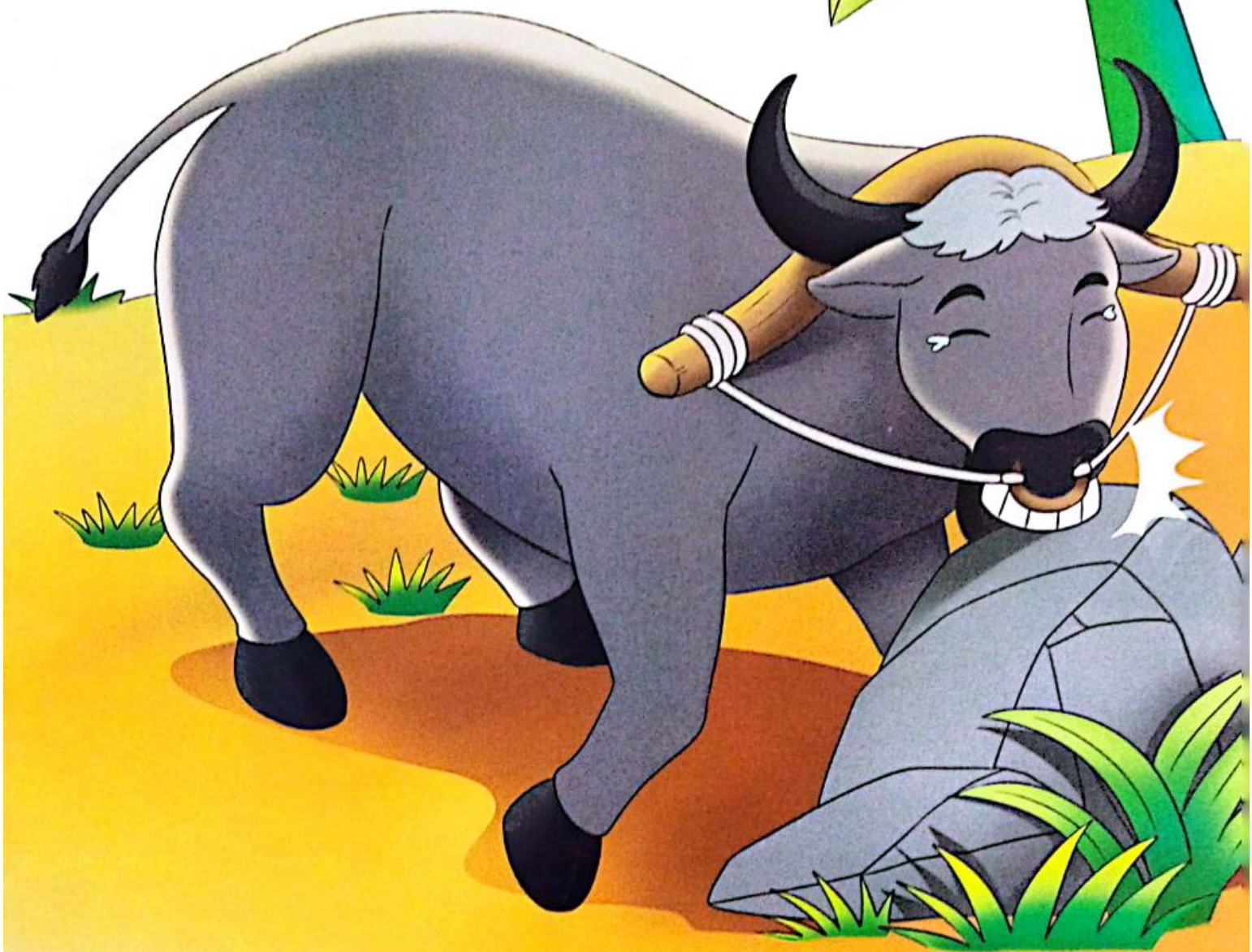
Vì muốn nhanh chóng được xem trí khôn ra sao, cọp nhận lời ngay lập tức. Anh nông dân bèn lấy dây thừng trói cọp thật chặt vào một gốc cây. Xong xuôi anh cẩn thận lấy rơm quấn đầy xung quanh toàn thân cọp, sau đó châm lửa đốt và nói lớn rằng:

- Trí khôn của ta đây! Trí khôn của ta đây!

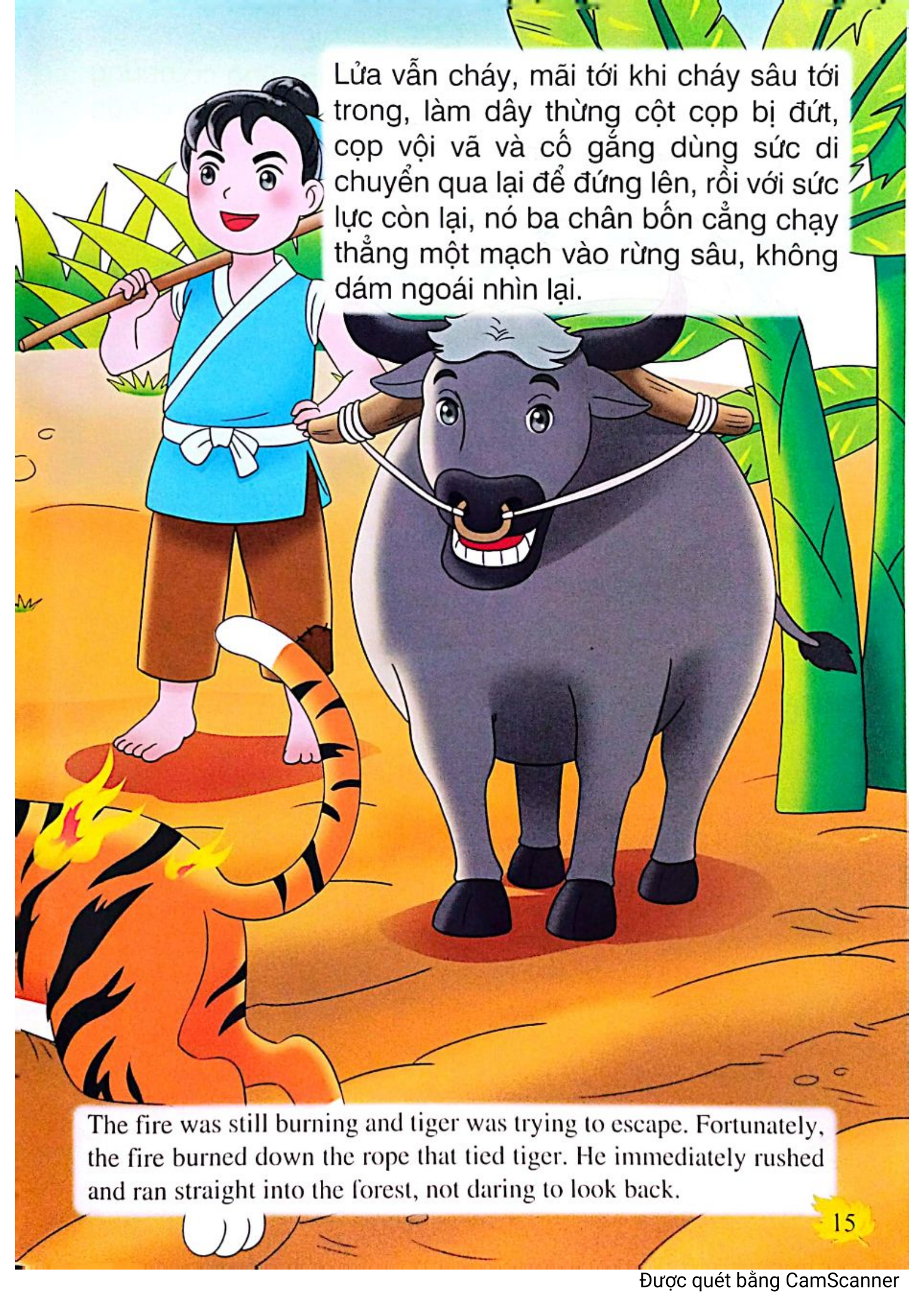


As tiger was eager to see how wisdom looked like, he agreed to that deal. The farmer immediately took a thick rope and tied tiger to a tree stump. He even wrapped around Tiger with straw. Then, he lit a fire and said aloud, "Here is my wisdom! Here is my wisdom!"

Cọp bị cháy, nóng quá cố gắng vẫy vùng thoát thân. Trâu thấy vậy thích thú quá, lên cơn cười rũ rượi, ngả nghiêng, không may răng trên va trúng vào khối đá rất cứng gần đó làm gãy hết nguyên hàm trên, không còn một chiếc nào cả.



The tiger was burned so severely that he tried to escape. Buffalo found that scene so interesting that he shrieked with laughter. Unfortunately, as was laughing, he fell all the way to the ground and his upper jaw hit a huge rock. That collision cost buffalo his whole upper jaw.



Lửa vẫn cháy, mãi tới khi cháy sâu tới trong, làm dây thừng cột cọp bị đứt, cọp vội vã và cố gắng dùng sức di chuyển qua lại để đứng lên, rồi với sức lực còn lại, nó ba chân bốn cẳng chạy thẳng một mạch vào rừng sâu, không dám ngoái nhìn lại.

The fire was still burning and tiger was trying to escape. Fortunately, the fire burned down the rope that tied tiger. He immediately rushed and ran straight into the forest, not daring to look back.

Kể từ đó, cọp sinh ra con nào trên mình cũng có những vằn sọc đen, vốn là dấu tích những vết đốt cháy của người, còn trâu thì con nào cũng không có răng ở hàm trên cả.



Since then, all tigers were born with black stripes which were traces of burns, and every buffalo had no teeth in its upper jaw.

NHÀ XUẤT BẢN HÀ NỘI
Số 4, Tổng Duy Tân, Hàng Bông, Hoàn Kiếm, Hà Nội
Điện thoại: (024) 3 8252916

TRÍ KHÔN CỦA TA ĐÂY

Here is my wisdom

Chịu trách nhiệm xuất bản:
TỔNG GIÁM ĐỐC - TỔNG BIÊN TẬP
Vũ Văn Việt

Biên tập: Hoàng Thị Tâm
Thiết kế: Chu Quang Hiệp
Sửa bản in: Chu Quang Hiệp

Đối tác liên kết: Công ty TNHH in Thương mại Tuấn Việt
Địa chỉ: Xã Phương Đình, huyện Đan Phượng, TP. Hà Nội

Số lượng in: 10.000 cuốn; Khổ: 17x24 cm;

Nhà in: Công ty TNHH in Thương mại Tuấn Việt

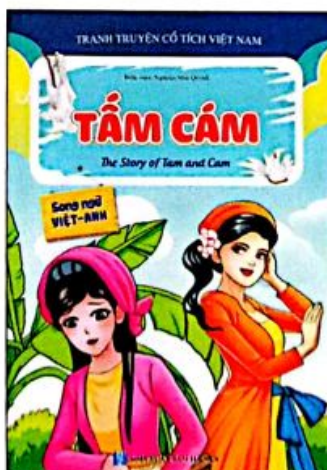
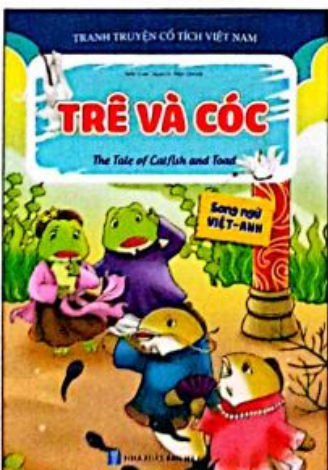
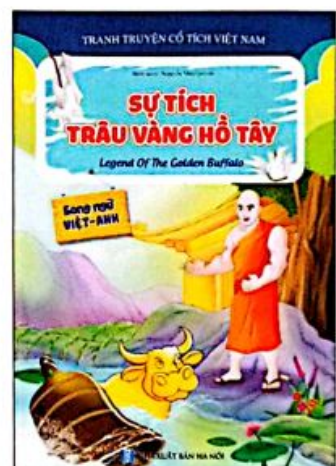
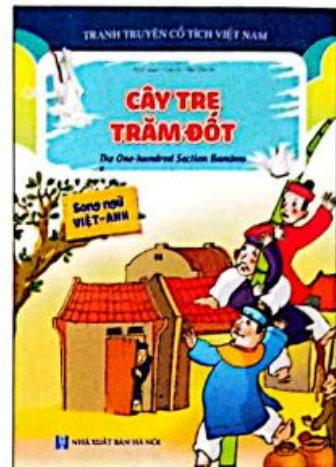
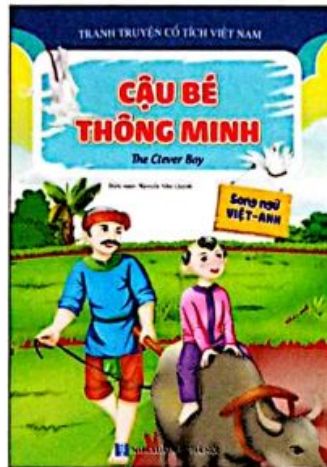
Số ĐKKHXB: 2618 - 2021/CXBIPH/14 - 202/HN

Số QĐXB: 1904 /QĐ-HN, ngày 11 tháng 08 năm 2021

ISBN: 978-604-339-167-1

In xong và nộp lưu chiểu năm **2021**

TRÂN TRỌNG GIỚI THIỆU



Công ty In Tuấn Việt giữ bản quyền công bố tác phẩm mọi tổ chức cá nhân muốn sử dụng tác phẩm dưới mọi hình thức phải được sự đồng ý của chủ sở hữu quyền tác giả.

ISBN: 978-604-339-167-1



TV-
T
29